

Гончарова Виктория Владимировна

АННОТАЦИИ СЛОВАРНЫХ ИЗДАНИЙ

В статье, на основе созданной в ходе исследования картотеки аннотаций словарных изданий лингвистической терминологии, характеризуется современное состояние аннотирования данного вида лексикографического информационного ресурса. Выявляются маркеры различных аспектов, присущих издательской аннотации. Выделяются основные группы пользователей словарей. Предлагается план-макет аннотации для электронного Путеводителя по отечественным лексикографическим информационным ресурсам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 66-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81`374

В статье, на основе созданной в ходе исследования картотеки аннотаций словарных изданий лингвистической терминологии, характеризуется современное состояние аннотирования данного вида лексикографического информационного ресурса. Выявляются маркеры различных аспектов, присущих издательской аннотации. Выделяются основные группы пользователей словарей. Предлагается план-макет аннотации для электронного Путеводителя по отечественным лексикографическим информационным ресурсам.

Ключевые слова и фразы: лексикография; лексикографический информационный ресурс; аналитико-синтетическая переработка информации; аннотирование; читательский адресат; пользователь; путеводитель.

Гончарова Виктория Владимировна, к. пед. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный экономический университет
souris13@yandex.ru

АННОТАЦИИ СЛОВАРНЫХ ИЗДАНИЙ

Несмотря на то, что аннотирование как разновидность процесса аналитико-синтетической переработки информации изучено давно и законодательно закреплено в отраслевом ГОСТе 7.76-96 [9, с. 354], аннотирование лексикографических информационных ресурсов требует более детального изучения.

Специалистами в «Справочнике библиографа» [8, с. 390-403], в учебных пособиях «Аналитико-синтетическая переработка информации» [1; 3; 4] и «Библиографическая деятельность библиотеки» [5, с. 166-172], справочнике «Электронные документы» [10, с. 436-440], «Методике составления аннотаций» [6] и др. определены основные функции аннотаций, классификация аннотаций, их состав, общая и частная методики составления и многое другое. Дискуссионным остается вопрос о составлении аннотаций на интернет ресурсы. Проблемы аннотирования и реферирования также занимают лингвисты, они входят в круг изучения прикладной лингвистики [2; 7]. Анализ вышечисленных источников показал, что для справочной литературы соответствует только справочная аннотация.

Для выявления основных характеристик аннотаций словарных произведений была создана рабочая картотека, насчитывающая 63 единицы. Далее были проанализированы тексты аннотаций отечественных словарных изданий (СИ), отражающих лингвистическую терминологию для определения пользователей данных лексикографических изданий, выявления аспектов и маркеров, присущих данному виду аннотаций.

Таблица 1.

Аспект-маркер в аннотациях словарных изданий, отражающих лингвистическую терминологию

Наименование аспекта	Маркер аспекта
1. Сведения об авторе	
1.1. Даты жизни	Е. Д. Поливанов (1891-1938)
1.2. Даты работы над СИ	работал в 1935-1937 гг.
1.3. Национальность, гражданство	выдающийся отечественный лингвист Е. Д. Поливанов
1.4. Научная школа, направление	авторы статей – ведущие ученые-русисты России
2. Характеристика аннотируемого СИ	
2.1. Вид издания	1. является научно-практическим изданием 2. представляет собой справочное пособие
2.2. Тип СИ	новая разновидность учебного словаря – словарь обучающий
2.3. Причины возникновения СИ	необходимость такого словаря вызвана тем, что в настоящее время нет единства в терминологии, что мешает представителям разных наук понимать друг друга
2.4. Оценка	
2.4.1. Отличительная особенность, новизна	1. первое комплексное издание по русскому языку 2. отражает современное состояние исследований
2.4.2. Научная ценность	уникальное явление в русской филологической мысли XX в.
2.5. Направленность	имеет учебный характер
2.6. Характеристика справочно-библиографического аппарата СИ	два указателя (предметный и именной)
3. Характеристика словника	
3.1. Порядок расположения словарных единиц (СЕ)	организован по тезаурусно-тематическому принципу и включает 10 тематических блоков
3.2. Эмпирическая база	1. экстрагирован из 224 источников 2. создан на основе постоянно пополняемой многоязычной базы данных
3.3. Вид характеристик единиц	1. содержит не только толкование, но и описание основных понятий общего и русского языкознания 2. объяснения филологических терминов в широком смысле этого слова
3.4. Принцип отбора единиц в словник	собрано все, что знает современная наука о русском языке

3.5. Объект лексикографического описания	1. переводоведческие и лингвистические термины, терминологические словосочетания и понятия 2. базовые понятия речевой культуры, соответствующие государственным стандартам по дисциплине «Русский язык и культура речи»
3.6. Своеобразие лексикографического описания	термины истолкованы, систематизированы и проиллюстрированы
3.7. Указание принадлежности единиц к разным терминосистемам	7 тыс. терминов всех лингвистических дисциплин (фонетики, фономорфологии, морфологии, синтаксиса, лексикологии, лингвостилистики)
3.8. Указание принадлежности СЕ к научным школам, направлениям	терминология направления Московской лингвистической школы
4. Характеристика словарной статьи	словарные статьи содержат толкования терминов, иллюстрации их употребления и примеры
4.1. Иллюстрации	богатый иллюстративный материал, дающий представление не только об использовании каждого термина или понятия, но обращающий внимание читателя на зоны расшатывания языковой нормы, на речевые ошибки
5. Читательский адрес	
5.1. Целевое назначение	призван способствовать расширению знаний о русской речевой культуре
5.2. Читательское назначение	адресован, представляет интерес, ориентирован

Результаты проведенного анализа текста аннотаций отечественных словарных произведений позволили создать План-макет поаспектного анализа лексикографического произведения при составлении аннотации:

1. Сведения об авторе:
 - 1.1. годы жизни – особенно важно для переизданных или репринтных изданий;
 - 1.2. даты работы над СИ;
 - 1.3. национальность – особенно важно для гуманитарных наук (разная культурологическая и языковая картины мира);
 - 1.4. отнесенность к научной школе, направлению и т.д.;
 - 1.5. ученая степень, звание;
 - 1.6. упоминание о наиболее значимых произведениях автора;
 - 1.7. профессия – особенно важно для терминологических словарей, учитывается уровень предметной, лексикографической компетенций.
2. Характеристика аннотируемого СИ:
 - 2.1. сведения о типе лексикографического произведения с указанием терминологических синонимов, решение проблемы нечеткости профиля словаря;
 - 2.2. причины переиздания, перечисление переизданий с указанием годов, тип издания;
 - 2.3. причины, предпосылки возникновения.
 - 2.4. Оценка:
 - 2.4.1. отличительные особенности данного издания;
 - 2.4.2. научная ценность СИ;
 - 2.5. вид Предисловия/Введения (исторический обзор, современное состояние определенного направления и т.д.).
 - 2.6. Характеристика справочного-библиографического аппарата.
 - 2.7. Целевое и читательское назначение.
3. Характеристика словника:
 - 3.1. порядок расположения словарных единиц (алфавитный, гнездовой, алфавитно-гнездовой, обратный, тематический и др.);
 - 3.2. эмпирическая база;
 - 3.3. принципы отбора единиц в словник (ограничения);
 - 3.4. объект лексикографического описания;
 - 3.5. указание принадлежности единиц к разным терминосистемам;
 - 3.6. тематические группировки единиц;
 - 3.7. временной охват;
 - 3.8. виды характеристик единиц (лингвистическая, культурологическая, культурно-историческая, страноведческая, энциклопедическая и др.);
 - 3.9. своеобразие лексикографического описания;
 - 3.10. количество словарных единиц;
 - 3.11. наличие системы взаимоотсылок.
4. Структура словарной статьи:
 - 4.1. ортологическая характеристика (указание на произношение, орфографию, варианты СЕ, случаи ошибочного употребления и т.д.). Наличие транскрипции – особенно важно для переводных терминологических лексикографических произведений и не только для английского языка;
 - 4.2. грамматическая характеристика;
 - 4.3. стилистическая характеристика (функционально-стилистическая);
 - 4.4. толкование СЕ;
 - 4.5. лексическая характеристика:
 - 4.5.1. переносное значение;

- 4.5.2. частотность употребления;
- 4.5.3. наличие синонимии (синонимический ряд – стилистическая, грамматическая, семантическая пометы, толкование, сочетаемость);
- 4.5.4. наличие антонимии;
- 4.5.5. производные слова;
- 4.5.6. особенности употребления;
- 4.5.7. лексико-семантическая сочетаемость;
- 4.5.8. фразеологизмы, в составе которых встречается СЕ;
- 4.5.9. указание на принадлежность к области знания.
- 4.6. этимологическая справка:
 - 4.6.1. цепочка этимонов из разных языков;
 - 4.6.2. язык-источник (помогает определить научное направление, школу и т.д.);
 - 4.6.3. этимон – перевод этимона;
- 4.7. перевод;
- 4.8. источник СЕ;
- 4.9. принадлежность термина к научной школе, теории, учёному и т.д.;
- 4.10. иллюстрации (цитаты, речения, пословицы, поговорки, рисунки, фотографии, схемы, графики);
- 4.11. наличие пристатейных кратких библиографических списков;
- 4.12. словарная статья. Приведение словарной статьи полностью, для избежания детального её описания, что более экономно и удобно для пользователя, составления продуктов аналитико-синтетической переработки.

На основе текстов аннотаций отечественных словарных произведений приходим к выводу о разном уровне полноты информации об адресате, что обусловило необходимость выделить группы пользователей:

- а) учащиеся – школьники, учащиеся гимназий, лицеев, колледжей, абитуриенты, студенты;
- б) люди, занимающиеся научной деятельностью – студенты старших курсов, магистранты, аспиранты, докторанты, преподаватели, лингвисты, филологи, специалисты смежных областей знания;
- в) люди, занимающиеся практической деятельностью – переводчики, редакторы, журналисты, учителя, издательские работники, преподаватели.

В ходе исследования были определены негативные факторы, влияющие на информационную ценность аннотации:

- отсутствие во многих аннотациях информации о количестве слов, содержащихся в лексикографическом произведении;
- дублирование текста издательской аннотации в полном или сокращённом объёме в интернет аннотациях, в издательских каталогах, во многих библиографических продуктах, особенно на сайтах библиотек, в учебной и научной литературе и т.д.;
- рассмотрение специалистами при составлении аннотации только словника словаря, а не всей многоуровневой системы словарного произведения, редкое упоминание в аннотациях о справочно-библиографическом аппарате СИ;
- отсутствие в библиографическом описании и в аннотации названия СИ, указанного на обложке;
- превращение редактора в автора, особенно это характерно для интернет аннотаций;
- отсутствие подробной и унифицированной аннотации словарного произведения, что является скрытием важной информации для пользователя.

Всё это и многое другое можно узнать только *de visu*. Соответственно, ошибки, неточности, неполнота, пропуск важной информации о лексикографических произведениях, присутствующие в аннотациях, переходят и в продукты аналитико-синтетической переработки, Интернет. Аннотирование лексикографических информационных ресурсов мало изучено специалистами и является перспективным для дальнейших научных разработок. Предложенный план-макет аннотации должен войти в Путеводитель по отечественным лексикографическим ресурсам социально-гуманитарных наук.

Список литературы

1. **Аналитико-синтетическая переработка информации:** учеб. / под ред. А. В. Соколова. СПб.: Профессия, 2013. 319 с.
2. **Баранов А. Н.** Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
3. **Захарчук Т. В., Кузнецова И. П.** Аналитико-синтетическая переработка информации: учеб.-практ. пособие. СПб.: Профессия, 2011. 104 с.
4. **Зупарова Л. Б., Зайцева Т. А.** Аналитико-синтетическая переработка информации: учеб. М.: ФАИР, 2007. 273 с.
5. **Коготков Д. Я.** Библиографическая деятельность библиотеки: организация, управление, технология: учебник. СПб.: Профессия, 2008. 304 с.
6. **Методика составления аннотаций** / сост. С. Г. Лапенкова, Т. И. Вольхина; М-во общего и проф. образования Свердлов. обл., ГОУ ДПО «Ин-т развития регионального образования Свердлов. обл.». Екатеринбург: ИРРО, 2006. 15 с.
7. **Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.** Переводческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 320 с.
8. **Справочник библиографа** / науч. ред. Г. Ф. Гордукалова, Г. В. Михеева. 4-е изд. СПб.: Профессия, 2014. 768 с.
9. **Стандарты по библиотечно-информационной деятельности** / сост. Т. В. Захарчук, О. М. Зусьман. СПб.: Профессия, 2003. 576 с.
10. **Электронные документы: создание и использование в публичных библиотеках:** справ. СПб.: Профессия, 2007. 664 с.

ANNOTATIONS OF DICTIONARIES

Goncharova Viktoriya Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Saint-Petersburg State University of Economics
souris13@yandex.ru

In the article on the basis of the made during the research catalogue of annotations of the dictionaries of linguistic terminology the current state of the annotation of this type of lexicographical information resource is characterized. The markers of various aspects inherent in publisher's annotation are identified. The main groups of users of dictionaries are singled out. The author proposes the plan-layout of annotation for the electronic guide book on national lexicographical information resources.

Key words and phrases: lexicography; lexicographical information resource; analytical-synthetic processing of information; annotation; reader's addressee; user; guide book.

УДК 811.581.11

В данной статье авторы рассматривают синтаксические особенности полной и частичной редупликации имен прилагательных современного китайского языка, а также их функционирование в китайском предложении. Описаны способы удвоения односложных и двусложных имен прилагательных по моделям AA, AABV, AVAV, AVV, A里AV. Представлены примеры образования удвоенных прилагательных по указанным моделям.

Ключевые слова и фразы: китайский язык; синтаксис; лексика; редупликация; имя прилагательное.

Дамдинова Буда-Ханда Владимировна, к. филол. н.

Базарова Анна Николаевна, к. пед. н.

Бурятский государственный университет

damdin-bhv@mail.ru; anna.bazarova2014@yandex.ru

К ВОПРОСУ О РЕДУПЛИКАЦИИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современной лингвистике понятие «редупликация» характеризуется разными определениями. О. С. Ахманова предлагает следующее определение: «Редупликация – это полное или частичное повторение корня, основы или целого слова без изменения их звукового состава (или с его частичным изменением) как способ образования слов, синтетических и описательных форм и фразеологических единиц» [1, с. 327].

Редупликация частей речи, являясь одной из характерных особенностей китайского языка, всегда привлекает внимание исследователей. В ходе истории изучения этого явления китайскими лингвистами достигнуты значительные результаты. Для российского же читателя эта тема является актуальной по причине недостаточной освещенности в отечественном Китаеведении.

«В китайском языке для обозначения приема редупликации используется термин 重叠 (дублирование). Китайские лингвисты обращают внимание на различие в понятиях “редупликация” (重叠) и “повтор” (重复). Под повторами понимаются непосредственно следующие друг за другом повторения одинаковых членов предложения или словосочетаний, усиливающие выразительность речи. Часто повторы используются в целях привлечения внимания или интереса к своей речи, мысли, предложению, в то время как при редупликации происходит трансформация грамматического и семантического значений. При редупликации удвоение происходит один раз, а при повторе лексические единицы могут повторяться два и более раз.

Например:

(1) 对对对, 你说得完全对。/ Да-да-да, ты говоришь абсолютно верно.

(2) 来来来, 小张, 我给你介绍一下。/ Подойди, подойди, Сяо Чжан, я тебя познакомлю.

(3) 吃晚饭后, 我们去走走吧。/ Давай пойдём прогуляемся после ужина [3, с. 148].

В первых двух примерах мы наблюдаем прием повтора, использованный для передачи эмоционально-возбужденного тона речи. В третьем же примере видим прием редупликации, поскольку глагол “走” в результате удвоения образует новую форму, которой свойственно значение кратковременности и непринужденности действия» [Там же].

В китайском языке могут удваиваться слоги (彬彬 одарённый в равной мере), морфемы (爷爷 дедушка, 奶奶 бабушка), междометия (哎呀: 哎呀呀 ай-яй!, ой-ой!), звукоподражательные слова (滴答: 滴滴答答 звукоподражание капели, 哞канью копыт, тиканью часов). А также редупликации подвергаются имена существительные (人人 все люди, поголовно, 山山水水 горы и реки, 天天 каждый день, ежедневно),